

*Estudios de Latín Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico, Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009*, edición de José Martínez Gázquez, Óscar de la Cruz Palma, Cándida Ferrero Hernández, Firenze, Sismel - Edizioni del Galluzzo, 2011 (*Millennio medievale*, 92; *Strumenti e studi*, n. s. 30), 1144 p.

Las Actas del V Congreso de Latín Medieval Hispánico se presentan divididas en once secciones, a saber: (I) Estudios visigóticos, (II) Autores medievales hispanos (que incluye: Pedro Alfonso, Pedro Hispano, Juan Gil de Zamora, Raimundo Lulio, Arnaldo de Vilanova, Francisco Eiximenis y Lope de Barrientos), (III) Hagiografía, (IV) Literatura de controversia, (V) Textos científicos, (VI) Traducciones, (VII) Estudios literarios, (VIII) Documentación medieval, (IX) Crónicas medievales, (X) Lengua y lexicografía y (XI) Edición de textos y bases de datos. En total 95 artículos. A continuación, en un apartado titulado «In memoriam», se recogen seis pequeños escritos de homenaje en honor de tres eminentes estudiosos españoles y uno italiano que destacaron en el campo del latín medieval, hoy desaparecidos: Joan Bastardas Parera († 2009), Virgilio Bejarano Sánchez († 2007), Manuel C. Díaz y Díaz († 2008) y Claudio Leonardi († 2010). Cierran las actas los acostumbrados índices, en este caso, de manuscritos, de autores antiguos, de obras anónimas o de atribución dudosa, de documentos e inscripciones.

En esta reseña me ocuparé exclusivamente de aquellas contribuciones de interés lingüístico. Si bien éstas han sido agrupadas en la sección X, según he indicado, el volumen incluye otros trabajos susceptibles de figurar en esta noticia, en concreto en las secciones II (en el apartado consagrado a Raimundo Lulio), V, VIII y XI. He de advertir, no obstante, que no todas las contribuciones de la Sección X me han parecido de interés para esta reseña, por lo que algunas han sido excluidas de ella. El orden del comentario será el mismo que el de los artículos en las actas.

## (II) Autores medievales hispanos

Núria GÓMEZ LLAUGER, «Les oracions subordinades substantives al *Liber de potentia*, *obiecto et actu* de Ramon Llull», p. 225-230.

El tratado al que se dedica el artículo fue compuesto en Roma en 1296 y se conserva únicamente en latín, precisión de interés dado que muchos de los tratados de R. Lulio han llegado hasta nuestros días en latín y en catalán. En esta obra, en concreto, se advierte un afán por servirse de un estilo sencillo y sin pretensiones literarias, así como una clara influencia de los usos sintácticos propios del catalán. Las construcciones estudiadas son las proposiciones subordinadas completivas, que dependen de los siguientes verbos principales: *oportet*, *appetit*, *quaeritur*, *propono*, *uidetur*, *possum*, *uolo*, *desidero*. Las proposiciones subordinadas, a su vez, se presentan introducidas por las partículas *quod* y *utrum* (ambas con subjuntivo) o bien se construyen con infinitivo (Acusativo o Nominativo con Infinitivo). – Trabajo eminentemente descriptivo en el que se llama la atención sobre el uso repetido de las mismas construcciones por parte del autor a lo largo del todo el tratado, que responde al deseo de sencillez buscado en el estilo.

José HIGUERA RUBIO, « Aspectos lógico-gramaticales del léxico luliano: los correlativos y la polisemia de la constitución sustancial », p. 231-241.

Se estudia el uso en Raimundo Lulio de los denominados correlativos, esto es, aquellos términos formados con los sufijos *-tuum*, *-bile*, *-are* y *-atum* empleados en el discurso lógico-metafísico para referirse a las diferentes concreciones posibles de un mismo principio, respectivamente: la esencia o sustancia, los accidentes, la causa y el hábito. Este análisis se presenta, además, dentro de la tradición medieval en general, en el contexto del platonismo gramatical en particular, por lo que se tienen presentes las enseñanzas de autores como Anselmo de Canterbury, Guillermo de Conches, Bernardo de Chartres, Pedro de Cornualles y otros. Dentro de esta tradición, R. Lulio parece el primer autor que se sirve de un mismo conjunto de sufijos para obtener unos términos que designan un mismo conjunto de principios que permiten explicar la complejidad esencial del universo. – Trabajo bien planteado, pero de mayor interés quizás en el terreno de la lógica que en el de la lexicografía. Pese a ello, su aproximación al difícil campo semántico de la lógica y la metafísica puede resultar útil para un lexicógrafo.

Pere VILLALBA VARNEDA, « Alguns aspectes del llatí de Ramon Llull: 33. *Liber de quaestionibus per quem modus Artis demonstratiuae patefit* », p. 281-296.

El autor señala que, con carácter general, este tratado de R. Lulio, compuesto hacia 1284 en Montpellier, muestra un latín de una gran corrección. Una vez presentada la obra, que se estudia a partir de los dos manuscritos existentes, puesto que no existe edición crítica, se revisan, en primer lugar, algunos rasgos sintácticos del texto, en especial, las perífrasis, los usos de las partículas y la subordinación. Seguidamente se analiza el léxico, y en particular, el empleo metafórico de los verbos y la creación de nuevos términos por medio de formas derivadas denominadas “correlativos”, creación que responde a un intento de superar la limitación de la lengua latina para explicar nuevos conceptos trascendentes. En ello radica, sin duda, el principal interés de este trabajo, pues el autor ofrece una lista de estos correlativos (*igneitiuus*, *intellectiuitatis*, *igneibilis*, *diligibilitatis*, *ueribilitatis*, etc.), de los que da a continuación algunos ejemplos en su contexto dentro de la obra objeto de estudio. – Trabajo de manifiesto interés al que puede criticarse, no obstante, el hecho de que no se distinga en él entre las nuevas voces creadas por R. Lulio y aquellas ya existentes en latín.

## (V) Textos científicos

M<sup>a</sup>. del Carmen FERNÁNDEZ TIJERO, « Aproximación al léxico científico en los textos médicos de autores medievales hispánicos: el caso de *menstruum sive purgatio* », p. 521-531.

El presente trabajo debe entenderse en el contexto de la elaboración del *Diccionario Latino de Ginecología y Andrología (Antigüedad, Edad Media y Renacimiento)* que se lleva a cabo en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid. Su objeto es el estudio de la terminología médica latina relacionada con el ciclo de la menstruación en autores de la Hispania medieval como Isidoro de Sevilla (*Etymologiae*), Arnaldo de Vilanova (*Compilacio de concepcione*) y Ps. Arnaldo de Vilanova (*Arnaldi Breuiarium*), Pedro Hispano (*Thesaurus pauperum*) y Juan Gil de Zamora (*Historia naturalis*). Junto a éstos, y de forma sorprendente, se manejan también traduc-

ciones latinas de Abulcasis (*Chirurgia cum cauteriis*, trad. Gerardo de Cremona), Averroes (texto sin identificar por no aparecer recogido en la bibliografía) y Maimónides (*De coitu*, trad. Juan de Capua), así como el *Lilium medicinae* de Bernardo de Gordon. Así, se analiza qué formas se utilizan para referirse a la menstruación (*menstruum*, *acumen humorum*), cómo se describe este proceso, cómo se trata su duración y las edades de las mujeres en las que tiene lugar y qué clase de enfermedades puede provocar en la mujer o en los hijos engendrados durante ese período. – En realidad, no se trata tanto de un estudio de léxico, como de un análisis de la comprensión del fenómeno de la menstruación por parte de los autores medievales estudiados. Como he señalado, llama sobremanera la atención el calificativo de hispanos aplicado a algunos de estos autores.

### (VIII) Documentación medieval

Alfonso GARCÍA LEAL, «La carta de Fakilo: observaciones sobre el diploma original más antiguo del reino de Asturias», p. 853-864.

El diploma estudiado es un breve documento del a. 803 que recoge la donación que una mujer de nombre Fakilo hace al monasterio de Santa María de Libardón (Asturias), del que no se tienen más noticias. El autor comienza analizando la estructura del texto, que acumula expresiones formularias y resonancias bíblicas. Sigue el estudio lingüístico, según el esquema siguiente: ortografía-fonética (vocalismo y consonantismo), morfología (nominal y verbal), sintaxis (nominal, pronominal y oracional) y léxico (*tradi-dorem*, *busta*, *pomifera*; nombres propios y topónimos). El artículo concluye con la edición crítica del documento. – Trabajo minucioso y bien planteado, elaborado por uno de los mayores especialistas en documentos medievales latinos de la Península Ibérica.

### (X) Lengua y lexicografía

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «El léxico de los textos asturleonese (s. VIII-1230): valoración», p. 935-957.

Este trabajo, sin duda, el más destacado de los aquí reseñados, es una valoración de conjunto de las voces incluidas en el *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis* (s. VIII-1230) *imperfectum*. *Léxico latinorromance del reino de León* (s. VIII-1230), Turnhout, 2010, elaborado bajo la dirección de M. Pérez González. Este volumen constituye, en realidad, tan sólo la primera entrega, compuesta por 3020 voces, de un proyecto mucho más amplio que estudiará todo el léxico de un corpus latino formado por siete obras pertenecientes al género historiográfico y unos 7740 documentos del Reino medieval de León (con exclusión de Galicia) desde el s. VIII hasta el año 1230. De acuerdo con esta doble naturaleza de los textos analizados, la autora distingue entre el léxico propio de las crónicas y el de los documentos. La principal diferencia entre uno y otro léxico es que en las crónicas aparece un buen número de términos atestiguados en la literatura latina clásica y tardoantigua (incluida la cristiana) que no se encuentran en los textos documentales. El único neologismo propio de las crónicas descubierto hasta el momento es el adjetivo *manufactus*, *-a*, *-um*, atestiguado en la denominada *Historia Silensis*, de comienzos del s. XII y que se cree compuesta en León. El léxico de los diplomas reúne también muchos términos latinos de época clásica y tardoantigua. Con frecuencia, éstos conservan sus acepciones, pero al mismo tiempo se aprecian nuevos significados, por

ejemplo: *affinitas* = pariente, linde; *decidēre* = decidir, delimitar; *costa* = ladera de una montaña; *mensa* = conjunto de bienes pertenecientes a una autoridad (en especial, el rey); *clausa*, *clusa* = terreno cercado, valla o muro, monasterio + genitivo del nombre del santo correspondiente; *currēre* = ser corriente, pasar una heredad de una propiedad a otra, cazar. En otros casos, estos términos presentan sólo un significado, que es nuevo con respecto a los tradicionales: *casa* = edificio (tanto de personas como de animales); *callis* = calle de una población; *expeditio* = expedición militar. Asimismo, se detectan desplazamientos en las categorías gramaticales por influencia de la lengua hablada, por ejemplo, sustantivos y adverbios que pasan a funcionar como preposiciones: *caput y latus* = junto a; *ripa* = a orillas de; *foras* y *foris* = excepto. Como cabría esperar, este corpus ofrece creaciones léxicas propias del latín medieval: *aquafusile* = *aquamanile*; *ceroferalis* = candelero; *arboria* y *arbustaria* = arboleda; *fundamentare* = construir. Algunos términos parecen creaciones de escribas concretos: *auliter* = por orden del rey; *curiositer* = *curiose*; *bacarius*, *-a*, *-um* = adecuado para el ganado vacuno; *demanus*, *-us* = servilleta. Existen además algunos pasajes que contienen términos de dudosa interpretación, a veces neologismos, como *trucidadura*, a veces formas conocidas que parecen presentar nuevos significados, como *quadra*, *uolta* o *kanalis*. Estos documentos incluyen igualmente términos romances de origen leonés, asturiano, castellano, catalán, francés o italiano, así como términos árabes y, en menor medida, germánicos. Todo ello es ilustrado con abundantes ejemplos. El trabajo concluye con una serie de consideraciones generales de carácter cronológico. – Artículo extenso y rico, del que sólo he podido presentar algunos de los muchos términos estudiados. Está elaborado además con claridad y sigue una estructura que facilita su lectura, aunque algunos ejemplos quizás no aparecen en el apartado adecuado, por lo que han sido reordenados en esta reseña.

M<sup>a</sup>. del Mar AGUDO ROMEO, «Estudio sobre los nombres de animales en el Fuero latino medieval de Teruel», p. 959-970.

El fuero latino medieval de Teruel remonta a una carta puebla concedida por el rey Alfonso II de Aragón en 1177, si bien se conserva en una redacción que puede fecharse en el s. XIII. Pese a su título, el artículo no está dedicado únicamente a los nombres de animales, sino, con un carácter más general, a una serie de campos semánticos relacionados con animales (de ahí que se analicen nombres de persona o lugar, adjetivos y verbos), a saber: ganadería (ganado mayor y menor), aves, caza, peces y apicultura. Entre las voces estudiadas, se llama la atención sobre *ganatus* (ganado), *equitatura* (cabalgadura), *caballerias* (caballos, término romance), *baccarius* (pastor), y diversos nombres de perros, como *alanus*, *carauus*, *galgus*, *potencus* y *sausosus*. – Artículo rico en el que, teniendo siempre presentes los diccionarios medievales al uso, se distingue en todo momento entre las formas clásicas y medievales y se señalan, dentro de estas últimas, aquellas que presentan una mayor relevancia en el terreno del latín medieval.

Carolina ALTOLAGUIRRE TOLOSA, «De *homo* a *hom*, proceso de evolución hacia el indefinido románico», p. 971-977.

A través de la documentación latina medieval de Cataluña de los siglos IX-XI, y en concreto de las fórmulas de sanción presentes en los documentales notariales (contratos de compraventa, donaciones, testamentos, etc.), la autora estudia el proceso de cambio

lingüístico que llevó al sustantivo latino *homo* a convertirse en un pronombre indefinido en las lenguas romances. El artículo, así, viene a ser un estudio de las distintas acepciones de *homo* en las fórmulas citadas, desde “ser humano” a “varón”, para llegar finalmente a funcionar como un pronombre indefinido, usado sistemática en nominativo, primero concertado con adjetivos indefinidos y finalmente empleado de forma independiente ya con valor indefinido él mismo. – Trabajo minucioso en el que la tesis defendida aparece ilustrada con abundantes ejemplos.

Juan Antonio BARRIO BARRIO, «Origen, evolución y significado del término *frontaria* en la Península Ibérica», p. 979-987.

Pese a su título, este artículo no es propiamente un estudio lexicográfico, sino de carácter histórico. En él el autor reflexiona sobre el concepto de frontera y sobre la aparición en un momento dado de los términos *frontera* (romance) y *frontaria* (latino) para designarlo. – Estudio confuso desde un punto de vista filológico. Puede resultar quizás de mayor interés para los historiadores, pero lo encuentro poco original y excesivamente descriptivo, cercano a lo escolar.

Josep Maria ESCOLÀ TUSET, «La llengua de les actes de consagracions d'esglésies de l'antic bisbat d'Urgell (s. IX-XII)», p. 989-994.

El autor toma como punto de partida el corpus de actas de consagraciones de iglesias del obispado de Urgel editado por C. Baraut: *Les actes de consagracions d'esglésies de l'antic bisbat d'Urgell (segles IX-XII)*, La Seu d'Urgell, 1986. No obstante, centra su estudio exclusivamente en los documentos considerados originales, 36 en total. En primer lugar, presenta la estructura habitual de estos documentos, señalando los elementos que se repiten y las pequeñas originalidades propias de algunas actas, para lo que analiza, entre otros aspectos, las fórmulas utilizadas, por ejemplo, en la datación. La última sección del trabajo es, de hecho, la que contiene las observaciones propiamente lingüísticas, referidas al uso de las preposiciones y de los pronombres relativos, pero sobre todo a las influencias de la lengua romance sobre el latín de estos documentos. Y así el artículo concluye con una pequeña lista de palabras romances atestiguadas en el corpus estudiado, cuyo primer testimonio debe retrasarse algunos años, con frecuencia más de un siglo, con respecto a las dataciones propuestas por J. Corominas en el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, 1980-81. Son, con la nueva datación: *quarteras* (900), *Villafreda* (900), *foreste* (907), *plumazos* (940), *sester I de forment* (948), *boxeder* (1040), *Merchadal* (1040), *argenciadas* (1040), *vigner* (1040), *migeras* (1051), *gallines* (1051), *grosses* (1051), *Ginebrós* (1051), *solatge* (1051), *prad* (1069). – Trabajo de gran interés y que merecería un mayor desarrollo en forma de ulteriores artículos.

#### (XI) Edición de textos y bases de datos

Rosa COMES MAYMÓ, «Proyecto *Medieval Cosmos*: Base de datos de terminología científica medieval latina», p. 1071-1074.

Este trabajo consiste en una breve descripción de lo que será la base de datos relacional y de acceso abierto denominada *Medieval Cosmos*, que se alojará en la página electrónica de la Universidad de Barcelona en la red ([www.ub.edu](http://www.ub.edu)). *Medieval Cosmos*

pretende convertirse en un instrumento de investigación de primer orden en el campo de los textos científicos medievales en latín, de los que cuenta con ofrecer el mayor número posible de tal modo que puedan consultarse y ser objeto además de búsquedas por determinados campos (que no se especifican). Se espera asimismo poder ofrecer, junto a los textos latinos que sean traducciones, los originales de base a fin de facilitar la comparación entre las distintas versiones disponibles de una misma obra en cualquier lengua que sea. Pero no sólo se incluirán textos, sino también información sobre los autores y las obras, sobre las particularidades lingüísticas de éstas e incluso, si es posible, enlaces que lleven a las ediciones críticas y a las imágenes digitalizadas de los manuscritos. Esta base de datos estará abierta además a la introducción de información por parte de investigadores externos, pero autorizados. – Proyecto, sin duda, interesante, pero poco realista en estos momentos en muchos de sus planteamientos. No obstante, cualquier iniciativa de este tipo supone una buena noticia, por más que sean altamente difíciles de ser llevadas a cabo.

Ana GÓMEZ RABAL, «En torno a la nueva edición del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*», p. 1075-1082.

El artículo presenta dos partes: historia del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC) y estado actual del proyecto. El GMLC es un diccionario dedicado a los textos latinos de origen catalán fechados entre el s. IX y el XII y basado en un corpus fundamentalmente de carácter documental. En este momento, en que han aparecido un primer volumen con las letras A-D y los fascículos correspondientes a las letras F-G, se prepara el fascículo consagrado a la letra E, pero también la reedición revisada del primer volumen en versión trilingüe: catalán, español e inglés. A modo de anuncio de lo que será esta nueva edición del primer volumen, se señala la inclusión en él de unas cincuenta nuevas entradas, entre ellas: *antuxanus* = parte de la calle situada enfrente de una casa; *cacia* = caza; *abella* o *abilia* = abeja; *aquiurgium* = línea divisoria de aguas; *arboratio* = arbolado; *conquestus* = adquisición (quizás: adquisición de bienes derivada de una impignoración). Al mismo tiempo se procede a la digitalización completa del corpus utilizado, que incluye la sustitución de todas aquellas viejas ediciones que se han visto superadas por otras más modernas. Esto está permitiendo la elaboración de una base de datos léxica de uso interno que se espera poder ofrecer en la red en acceso abierto. – Trabajo de prosa cuidadísima y obligada lectura para cualquiera que elabore o se proponga elaborar un diccionario, pues abunda en reflexiones metodológicas de una gran sensatez.

Jose Carlos MARTÍN  
Universidad de Salamanca